

胡品清 (1921~2006)

胡品清，女，籍貫浙江紹興，1921年11月11日生。國立浙江大學英文系畢業，法國巴黎大學現代文學研究。1962年返台擔任中國文化學院法文研究所所長兼法文系主任，後任該系所教授直至退休。曾獲法國一等文藝勳章及教育特殊勳章的最高榮譽。胡品清除了致力中、法、英的「翻譯」事業外，創作文類也極為廣泛且有所成，詩、散文、小說、論述皆有涉獵。著有詩集《另一種夏娃》、《冷香》、《薔薇田》，散文《水晶球》、《彩色音符》、《藏音屋手記》，小說《胡品清自選集》，論述《西洋文學研究》、《法國文學賞析》，合集《夢之花》、《芒花球》等，已出版的創作與譯著近80本，創作成就極為可觀。9月30日逝世，得年85歲。

胡品清長期致力於中、法文互譯，是台灣法文界、翻譯界翹楚，法國著名童話《小王子》的第一本台灣譯本，就是其譯作，且她能用中、英、法三種文字寫作。終其一生，她的生活與文學、書籍離不開關係，曾說過「我的生活中只有『四書』：看書、寫書、譯書和教書」。胡品清曾經與法國武官結婚，足跡涉及越南、曼谷、巴黎等國，但結束婚姻關係後，近半個世紀以來，以校為家，獨居陽明山。

胡品清的譯詩與創作，多半都圍繞在「愛情」這個永恆的主題，她在《冷香》自序中，明白表示自己「只為純藝術而寫詩，只為真、善、美、純、戀而寫詩。」其詩風雖然唯美，卻帶有哲理，史紫忱認為其中「有淡泊風的悒鬱美，有哲學味



圖 53
胡品清

的玄理美。」她的散文風格也是如此，九歌出版社總編輯陳素芳形容胡品清的散文創作是「『不食人間煙火』，如水晶般唯美、閃爍哲學的光芒，是1960、70年代台灣散文『美文派』的極致。」中國古代詩人中，胡品清喜愛李後主、李清照，也欣賞陶淵明的道家境界、白居易的平易近人；西洋文學裡，她喜歡美國短篇小說、英國的凱薩琳·曼斯菲爾德、法國象徵派的詩歌和小說，這些中外文學作品，都深深影響了她的創作、翻譯風格。她的寫作信念是「一點點的美學、一點點的哲學、一點點的情感」。

胡品清生性浪漫，不管是生活或是創作文章都洋溢著夢幻氣息，有評論家因此稱她為「夢谷呢喃派」、「象牙塔裡的女人」。然而，胡品清在教書與論述方面卻是極為嚴謹，要求學生注意修辭問題；其論述文章亦是理性鋪陳，邏輯層次清晰。可見胡品清在教學與創作、論述與寫詩上，面對不同角色、不同文類，自有其取決標準，界線涇渭分明。